

歐洲的毀滅

蘇聯 愛倫堡著



歐洲的毀滅

愛倫堡著
楊曉隼譯

泥土社

И. Г. ЭРЕНБУРГ

ТРЕСТ Д. Е.

據 George Daniel 的英譯 (International Publishers. New York. 1926), 並參考昇曙夢的日譯本 (日本東京新潮社“世界文學全集”第三十八卷:新興文學集1928年版)譯出。

出版者：泥土社

上海市人民政府工商局登記證登字第0054749

•上海深陽路一一五六弄一一號•

排印者：蔚文印刷廠

•一九五三年十一月初版•

1—8000

(376定價頁•13000元)



莫斯科梅依葉霍理德劇場演出歐洲的毀滅劇照

【內容簡介】本書是愛倫堡早期最優秀、最能表現出他那獨特的構思和手法的代表作品。整個故事固然是空想的，但全然和普通的理想小說不同，而是依據了歷史的必然和對於歐洲生活的體驗描繪下來的，因此所有事態都帶有可怕的現實性。

故事是以摩納哥王無意中生下的兒子恩斯·波特爲主人公，在歐洲經過種種奇特的遭遇之後跑到美國，擬定『D·E·托辣斯』計劃，說服了因產業上的競爭而憎恨歐洲的鋼鐵大王、石油大王的兒子、和罐頭食品大王等三個大資本家，成爲投資者，由他自己担任董事長，在他紫色鉛筆的指揮之下，支配着整個歐洲，在十三年四個月時間裏，把歐洲大國都一一依着每一國家的特質和自然情況，使用種種毒辣的武器，加以毀滅。

愛倫堡用尖銳的筆觸，如實地反映了現代資本主義國家和異常的野心、各各不同的內在的矛盾、資本主義社會的腐爛的生活、各種政客的姿態，以及他們對於新的唯一的工人祖國——蘇聯——的看法，和妄想消滅的企圖。這是諷刺資產階級文化最後終將崩潰的偉大預言，也正是顯明的資本主義世界的縮圖，使我們對現存的帝國主義國家的侵略性提高警惕。

目次

一	茨威夫脫先生的第一次早餐	三
二	在這歷史的日子中底其他事件	一五
三	是惡的根原呢、還是摩納哥王底土俗學的研究心呢？	二
四	國王作了無思慮的行爲以後的各種結果	二五
五	「Merci, 我不會跳舞！」（關於歷史上的個人任務）	三
六	是歐洲、還是柳茜·弗拉孟哥小姐？	三五
七	海格家底名譽受到了侮辱！	四一
八	苦痛的分別	四六
九	鋒快的剃刀祇賣兩角！	五一
一〇	發明的時間	六一
一一	新婚旅行底聰明的預測	六六
一二	然而，『然而』什麼呢？	七三
一三	解剖上的一點兒餘談	八三
一四	D·E·	八九
一五	恩斯·波特底生日	九七
一六	埃及王菲隆卡農底臨終談話	一〇五

一七	巴旦杏開花的時候.....	一九
一八	「拿歐洲來！」.....	二五
一九	「這又是什麼白粉呀！」.....	二六
二〇	歐洲氣候有害的事情.....	二七
二一	士俗學上的一大革命.....	二八
二二	「這是不值錢的二氧化碳！」.....	二九
二三	「我什麼都不記得了！」.....	三〇
二四	恩斯·波特懂得了弗利俄·弗列尼特的教義.....	三一
二五	什麼東西有時會從天上掉下來呢？.....	
二六	「快給一百顆阿芙蘿.....」	
二七	「應該剝掉狗毛！」.....	
二八	『S · O · R · E · 』.....	
二九	黑暗的走廊.....	
三〇	亡命、利潤、懷鄉病.....	
三一	朱匹德和歐洲.....	

譯後記.....

歐洲的毀滅

一 茨威夫脫先生的第一次早餐

一九二七年四月十一日，上午九點十五分，芝加哥（Chicago）市最大罐頭食品製造廠主人茨威夫脫先生，開始第一次早餐。

茨威夫脫先生和其他許多用半熟雞蛋開始早餐的紳士不同，常常在雞蛋之前是用加利福尼亞（California）產的生梨和酸牛奶的。值得記憶的這一天早晨，他也按照那個習慣，挑選了液汁很多的大果實，一邊讓香味濃厚的液汁滴到餐巾上去，一邊開始計算收買那些競爭者車爾斯氏他們底企業股票是否是有利。他在小型的日記簿裏寫上——

豬	一小時	△10	一日	△100	一年	二、四三、八00
羊	同	△30	同	△100	同	二、七六、000

牛 同 200 同 200 同 1,500,000

罐頭 1,000,000

香腸 1,000,000

血（交喬伊斯製售工廠） 400,000

腸（香腸用、自家用）

角（交電力製梳工廠） 1,100,000

其他廢棄物（概算） 1,200,000

那以後，茨威夫脫先生極明瞭地現出疑惑的神色，喃喃地說：

「唔。」

他底右手並不放掉鉛筆，吃完一杯酸牛奶，在案頭備忘錄寫有紅字的「應實行事項」一欄中，寫下——

一、應調查車爾斯氏等將臟腑賣與何人，及其價格若干。

這裏應該加以注意的事情是：茨威夫脫先生第一次早餐的最初十五分鐘，並不由於計算車爾斯公司底貿易額，以及和酸牛奶一起吃着加利福尼亞產的生梨而完畢。他照例完成了天才的發明。

所有學者，祇要是研究過世界有數的肉類罐頭食品製造廠的卓絕的創辦人底傳記的，都能夠下定結論：因為美國有了茨威夫脫先生那種人物，以致在動物心理學、精神科學、優生學的領域中，喪失了一位以先天的非凡來豐富科學界內容的光榮的哲學家。現在，祇有僅少數研究過歐洲滅亡歷史的專門家才能知道的這個名字，在那當時，也就是從二十世紀的二十年代中葉起直到三十年代末為止，就像自來水筆工廠主人華脫門以及拳擊界健將鄧普西的名字那樣，是北美合衆國中盡人皆知的。

這裏，介紹三件特別提高茨威夫脫氏名聲的事情——

一、人在每年排泄的排泄物

固形物

四八・八公斤

液體

四三八・公斤

價格

二・六五元

茨威夫脫氏在報紙上一讀到上面的那些正在無益地損失，便從所謂表示是合理的經濟的模範，和郊外的菜園業者訂了協定：他在每天上午九點三十分光景照例吃完生梨和雞蛋之後，就趁汽車到那裏去出恭。於是，北起阿拉斯卡（Alaska）南迄墨西哥（Mexico）的全合衆國報紙，都一齊報道着茨威夫脫氏這種勇敢的行爲，替他傳揚了有光輝的名字。

二、一九二六年，茨威夫脫氏一邊用硫黃水沐浴，一邊口述雖是簡短然而內容非常充實的、題作「吾人之道德義務，一名：茲後應合理地繁殖」的優生學上

的短文，由女速記員速記。他把這文章附上適當的插圖作爲小冊子出版，獲得了非常的成功。在俄亥俄（Ohio）州，對在小學校以成績優等畢業的學生，就贈送茨威夫脫氏底這部著作，作爲獎品。

三、即使是和讀書沒有關係的人罷，也會由於茨威夫脫氏在各方面都有着活動，所以非常熟悉他的名字。如果是路上經過的人，祇要在第五號街上的任何地方偶而立停一下，眺望一下上空就足夠了。那樣的話，該可以看到自己前面，聳立着肥嫩的豬的紫色照片，和用花環裝飾起來的這樣的文句——

肥嫩豬肉，唯茨威夫脫最好

且說，有名的茨威夫脫氏吃好生梨，又調查了一次車爾斯氏的營業總額，以新的發現爲世界帶來了幸福。那是：他想起了昨天最最文化的娛樂——游泳選手的競賽，以優雅而能震顫的最高音而著名的亞伊德小姐底音樂會——就在很大的同樣的備忘錄中寫了下來——

二、應徹底證明：人是由青蛙發生的。（余，即T氏之發現）。

固然這思想是非常深奧的，但使我們把一九二七年四月十一日定名為歷史的日子，却並不是爲了那個。

有特殊重要性的日子，是發生在比較遲一些的時候。茨威夫脫氏的第一次早餐還在繼續。僕人把中號大的雞蛋放在銀杯裏，端了過來。茨威夫脫氏仔細地從尖端剝着雞蛋的殼，突然，他吃了一驚。那因爲在透明的潤滑的白色中間，顯明地浮現着血的斑點。茨威夫脫氏趕緊把雞蛋推向一旁。那，因爲他、茨威夫脫先生，雖然是位每天至少要屠宰豬一萬一千隻、牛七百八十頭以上的肉類罐頭食品製造廠的主人，却遵守着上帝的訓誡而憐憫家畜，是一位專吃用水果以及牛奶之類調製的食品的菜食主義者。他看到了紅色斑點之後，就開始認真地考慮問題：妨害出生是否會有殺害罪？而一個菜食主義者是否可以把雞蛋供作食用？茨威夫脫氏思考了一分鐘光景之後，用茶匙撥動一下透明的蛋白，吩咐把銀杯拿掉，然後堅決地下定決心，就在今後，也將和許多人們不同，無論是第一次早餐或是第

二次早餐，以及午餐，全然不吃雞蛋。

但是，寬大的菜食主義者這種值得感動的決心的名譽，一九二七年四月十一日，是不曾負擔的。僕人收掉沒有吃過的雞蛋以後，把三十封以上的早班郵件，交給了茨威夫脫氏。茨威夫脫氏選擇了十一封貼有歐洲郵票的信件，看也不看地

扔進字紙簍裏去了。他

厭憎那些既不想購買他

自己製造廠出品底上好

罐頭肉品，也不希望合

理地繁殖的歐洲。他迅

快地看了一遍其他的信

件，可是，祇有最後

一封，才引起他幾分注

意。又薄又堅韌的紙面

上，這樣地寫着——

TRUST FOR THE DESTRUCTION

OF EUROPE

NEW YORK

No.32174

1927年4月11日

茨威夫脫先生

芝加哥市

謹啓者：

根據本年四月四日托勒斯幹部會議議決，本人等於本年四月十一日起，即可着手實施撲滅歐洲之既定計劃，特此奉告。

董事長恩斯·波特敬白

「這可決定啦！」——茨威夫脫氏說着，寫進備忘錄裏去。那以後，他離開支加哥新報。他底柔和的合乎菜食主義者似的眼睛，不覺在第四欄的末尾停留住了。那裏，記着從那當時起參加他底工作的所謂『歐洲』的字樣。他憂鬱地咬着一打光景的巴爾幹（Balkan）各國、波蘭，以及來因河（Rhine R.）河畔各國的各種報道戰爭的海底電報。那中間，有三條世界電報，引起了他的注意。

日內瓦（Geneve）電訊。國際聯盟會議主席巴爾高斯氏，在爲行將到來的該聯盟週年紀念慶祝大會而舉行的午餐會中發表演說，指出：「和平、正義、人道的政策，雖有無數困難，但正在不絕圓滿奏效。」盧森堡（Luxemburg）代表謝絕參加盛典。副總統夫人紫倫苔琪女史之萊本式（巴黎（Paris）坡愛蒂街二號）淡紫色服裝，頗爲引人注目。午餐之菜單爲：什錦冷盤、甲魚湯、鹽香魚、燉肉排、鮮醬野味等等。

哥本哈根（Copenhagen）電訊。高等統計局發表：一九二四年——一九二六年間之死亡人數，業已超過一九一四年——一九一八年間世界大戰時所犧牲總數。誠如周知